

2008 // 3



ECOlogique

Le nouveau magazine environnemental
de la Ville de Luxembourg
Das neue Umweltmagazin der Stadt Luxemburg

www.vdl.lu



Sommaire Inhalt

3 En bref
Kurz und knapp

Déplacement sûr et confortable Sicher und bequem unterwegs

4 En ville
In der Stadt

6 À pied
Zu Fuß

8 À vélo
Mit dem Rad

10 En bus
Mit dem Bus

En plein cœur Mittendrin

12 Mobilité en ville sans voiture
Mobil in der Stadt - ohne Auto

Contexte Hintergrund

15 Pollution atmosphérique
Luftschadstoffe

Pour les jeunes Jugendseiten

16 Se déplacer en toute sécurité
Sicher unterwegs im Straßenverkehr

18 Conseils
Tipps

La mobilité douce et les transports publics : se déplacer toujours dans les meilleures conditions.

La moitié des déplacements urbains sont inférieurs à cinq kilomètres. Pour de tels trajets, il n'y a rien de mieux que la marche, le vélo ou le bus.

La promotion de la mobilité douce et des transports publics dans la Ville de Luxembourg se fait par un ensemble de mesures concrètes dans le cadre d'un concept global qui entend garantir à la fois mobilité, protection de l'environnement, qualité de vie, économie et développement urbain. Ces mesures visent à encourager l'utilisation optimale des moyens de transport adaptés aux besoins spécifiques. Tout est mis en œuvre pour que tous les usagers puissent circuler en harmonie, de façon sécurisée et efficace.

Vous découvrirez dans ce magazine les mesures déjà mises en place ou projetées par la Ville de Luxembourg.

Le collègue échevinal

Sanfte Mobilität und öffentlicher Transport: Immer optimal unterwegs

Die Hälfte aller Wege, die Menschen in der Stadt zurücklegen, ist kürzer als fünf Kilometer. Da bietet es sich an, zu Fuß zu gehen, mit dem Rad zu fahren oder bei Bedarf den Bus zu benutzen.

Sanfte Mobilität und öffentlicher Transport werden in der Stadt Luxemburg durch eine Vielzahl von Maßnahmen gefördert, die alle aufeinander abgestimmt sind – als Bestandteil eines zusammenhängenden Konzeptes, in dem Mobilität, Umweltschutz, Lebensqualität, Wirtschaft und städtische Entwicklung optimal kombiniert werden. Ziel ist es, dass alle Menschen die Verkehrsmittel benutzen, die jeweils für ihren Zweck und ihren Weg am besten geeignet sind. Dazu wird der Verkehrsraum so gestaltet, dass ihn alle Verkehrsteilnehmer gleichberechtigt, angemessen und sicher nutzen können.

Welche Maßnahmen die Stadt Luxemburg hierzu genau ergriffen, bzw. geplant hat, erfahren Sie auf den kommenden Seiten.

Der Schöffenrat

En bref
Kurz und knapp



Plan des « itinéraires cyclables » disponible dès maintenant

Pour rendre la circulation à vélo encore plus fluide et confortable à Luxembourg, les services de la ville ont édité un plan détaillé des pistes actuelles et des infrastructures, les emplacements de parking pour les vélos, un aperçu des principaux panneaux de signalisation, des adresses utiles et des conseils de sécurité. Ce plan peut être retiré à l'Hôtel de Ville et au Bierger-Center, le bureau de la population.

Fahrradroutenplan jetzt erhältlich

Um das Rad fahren in der Stadt Luxemburg noch übersichtlicher und bequemer zu machen, hat die Stadtverwaltung einen Fahrradroutenplan herausgegeben. Er enthält detaillierte Angaben über die aktuellen Routen, Infrastrukturen und Fahrrad-Abstellmöglichkeiten, gibt einen Überblick über die wichtigsten Verkehrsschilder und Sicherheitstipps, und nennt ebenfalls die verfügbaren „Service-Adressen“. Der Plan ist erhältlich im Rathaus und im „Bierger-Center“.

Déplacement sûr et confortable
Sicher und bequem unterwegs



Davantage de confort pour les piétons et cyclistes

Par le passé, la circulation en ville plaçait les piétons et cyclistes dans des conditions peu avantageuses. Les temps changent. De nos jours, les voies de circulation qu'ils empruntent deviennent plus larges, plus pratiques et plus sûres. Les moyens de déplacement alternatifs deviennent donc de plus en plus attrayants. Le nombre d'usagers augmente aux endroits où ces structures existent déjà.

Optimisation du déplacement en bus

Plus de lignes de bus, des trajets optimisés, de nouvelles offres et de nouveaux services, plus d'espace dans la circulation en ville – toutes ces mesures doivent rendre la circulation des bus en ville plus rapide et plus sûre. Le nombre des usagers du bus est en constante augmentation.

Meilleure gestion du trafic automobile

Pour garantir que les places de stationnement se libèrent régulièrement, la priorité a été accordée au stationnement courte durée. Ainsi, des places sont constamment libérées. Le système de parking dynamique permet de trouver rapidement une place dans un des parkings à étages. En outre, le nombre de zones de livraison se multiplie sans cesse. Dans l'ensemble, les rues sont plus dégagées et par conséquent, la qualité de l'air s'améliore. Elles font aussi gagner du temps et épargnent les nerfs.

Mehr Komfort für Fußgänger und Radfahrer

In der Vergangenheit waren Fußgänger und Radfahrer im Stadtverkehr häufig benachteiligt. Das hat sich mittlerweile geändert. Ihre Verkehrswege werden breiter, bequemer und sicherer. Die sanfte Art der Fortbewegung wird dadurch stetig attraktiver. Wo dies bereits geschehen ist, steigen die Benutzerzahlen.

Optimierung des Busverkehrs

Mehr Buslinien, optimierte Streckenführung, neue Angebote und Dienstleistungen, mehr Platz im Stadtverkehr – diese Maßnahmen sollen das Bus fahren im Stadtverkehr schneller und sicherer machen. Auch hier steigen die Benutzerzahlen konstant.

Besserer Autoverkehrsfluss

Wer mit dem Auto in die Stadt muss, soll dort auch parken können. Deshalb sind die Parkplätze für Kurzzeitparken ausgelegt; so kann jeder Parkplatz täglich von bis zu sieben verschiedenen Autos benutzt werden. In den verschiedenen Parkhäusern können sie, dank des dynamischen Parkleitsystems, schnell gefunden werden. Des Weiteren verfügt die Stadt über eine größere Anzahl von Lieferzonen, die dem Lieferverkehr zur Verfügung steht. Insgesamt bleiben die Straßen durch diese Maßnahmen freier, die Luft sauberer, Nerven werden geschont und man spart Zeit.

Concept global pour une mobilité optimisée et écologique

Chacun devrait pouvoir utiliser le moyen de transport qui correspond à ses besoins particuliers : à pied, à bicyclette, en bus ou en voiture. Mais pour protéger l'environnement, il faut aussi offrir des alternatives attrayantes au trafic automobile individuel. C'est pourquoi la Ville de Luxembourg élabore des offres et services afin d'augmenter le confort et la sécurité – quelque soit le moyen choisi pour se déplacer en ville.

Umfassendes Konzept für optimierte, umweltfreundliche Mobilität

Jeder soll immer das Verkehrsmittel nutzen, das zu seinem jeweiligen Zweck am sinnvollsten ist: die eigenen Füße, das Fahrrad, den Bus oder das Auto. Gleichzeitig sollen, zum Schutz der Umwelt, attraktive Alternativen zum motorisierten Individualverkehr angeboten werden. Daher schafft die Stadt Luxemburg Angebote und Dienstleistungen für mehr Komfort und Sicherheit – egal, wie man sich in der Stadt fortbewegt.

Le concept de mobilité de la Ville de Luxembourg en chiffres :

- 25 lignes de bus
- 20 km de voies réservées aux bus
- 15 pistes cyclables principales et 15 pistes secondaires d'une longueur totale de 85 km (en cours de réalisation)
- 28 stations vel'oh! (vélos en libre service)
- 26 boxes Park&Bike
- 360 emplacements de parking pour vélos
- 4.167 places de parking Park&Ride
- 13.235 places de parking public au total
- 51 km de routes limitées à 30 km/h
- 2 km d'espaces de rencontre (vitesse limitée à 20 km/h)
- 233 panneaux d'affichage du système de parking

Das Mobilitätskonzept der Stadt Luxemburg in Zahlen:

- 25 Buslinien
- 20 km Busspuren
- 15 Hauptfahrradrouten und 15 Ergänzungsrouten mit einer Gesamtlänge von 85 km (nach Vollendung)
- 28 Fahrrad-Leihstationen
- 26 Park&Bike-Boxen
- 360 Abstellplätze für Fahrräder
- 4.167 Park&Ride-Parkplätze
- 13.235 öffentliche Parkplätze
- 51 km Tempo 30-Straßen
- 2 km Begegnungs-Zonen (Tempo 20)
- 233 Anzeigen des Parkleitsystems

À PIED

ZU FUSS

En route les piétons

Pour les trajets urbains inférieurs à 1,5 km, la marche à pied est idéale. Quelques minutes suffisent, pas besoin de se garer, et, un peu d'exercice est toujours bon pour la santé. Il n'y a pas de forme de mobilité plus écologique, plus sociale et plus économique que la marche. La Ville de Luxembourg améliore les conditions de circulation des piétons : rues, ruelles et carrefours sont de mieux en mieux sécurisés pour répondre à leurs besoins particuliers.

Davantage d'espace

L'espace dédié à la circulation rétrécit au profit de trottoirs. La ville crée des voies piétonnes et aménage en outre des espaces résidentiels et de rencontre. Les piétons y ont la priorité sur tous les autres usagers de la route, sans toutefois gêner ces derniers.

Sécurité accrue

La limitation de vitesse à 30 km/h s'instaure dans les rues à proximité des écoles et jardins d'enfants et peu à peu dans toutes les zones résidentielles. De plus, dans les rues les plus fréquentées, des passages pour piétons ont été rajoutés, permettant de traverser plus aisément et en toute sécurité.

Bessere Zeiten für Fußgänger

Strecken bis zu 1,5 km sind ideal zu Fuß zurückzulegen. Versuchen Sie es! Viele Strecken in der Stadt sind so kurz, dass sie bequem zu bewältigen sind – das schont auch die Umwelt: keine andere Mobilitätsform ist so ökologisch, sozial und kostengünstig wie das Gehen. Menschen, die zu Fuß unterwegs sind, haben es immer besser in der Stadt Luxemburg. Nach und nach werden hier die Straßen, Wege, Kreuzungen und Plätze an ihre besonderen Bedürfnisse angepasst.

Mehr Platz

Straßen werden verengt und Gehwege ausgebaut. Außerdem richtet die Stadt sogenannte Wohn- oder Begegnungszonen ein. Hier haben Fußgänger Priorität vor anderen Verkehrsteilnehmern, ohne jedoch letztere zu behindern. Sie dürfen den gesamten Straßenraum benutzen.

Höhere Sicherheit

Nach und nach wird flächendeckend in allen Wohngebieten Tempo 30 eingeführt, das Gleiche gilt für Straßen im Umfeld von Schulen und Kindergärten. An stark befahrenen Straßen werden mehr Fußgängerüberwege eingerichtet, die ein sicheres Überqueren der Straße erlauben.

Des voies plus pratiques

Pour faciliter la vie des piétons, les temps d'attente aux feux de circulation vont bientôt être réduits. La ville aménagera des îlots plus larges au milieu des rues pour en faciliter la traversée. Ce sont des îlots sur lesquels des piétons plus lents peuvent faire une halte.

Bequemere Wege

Fußgänger werden es künftig einfacher haben. Die Stadt plant Verkürzungen der Wartezeiten an den Ampeln und baut Überquerungshilfen in der Mitte breiter Straßen. Diese Verkehrsinseln ermöglichen langsamen Fußgängern zwischendurch stehen zu bleiben.

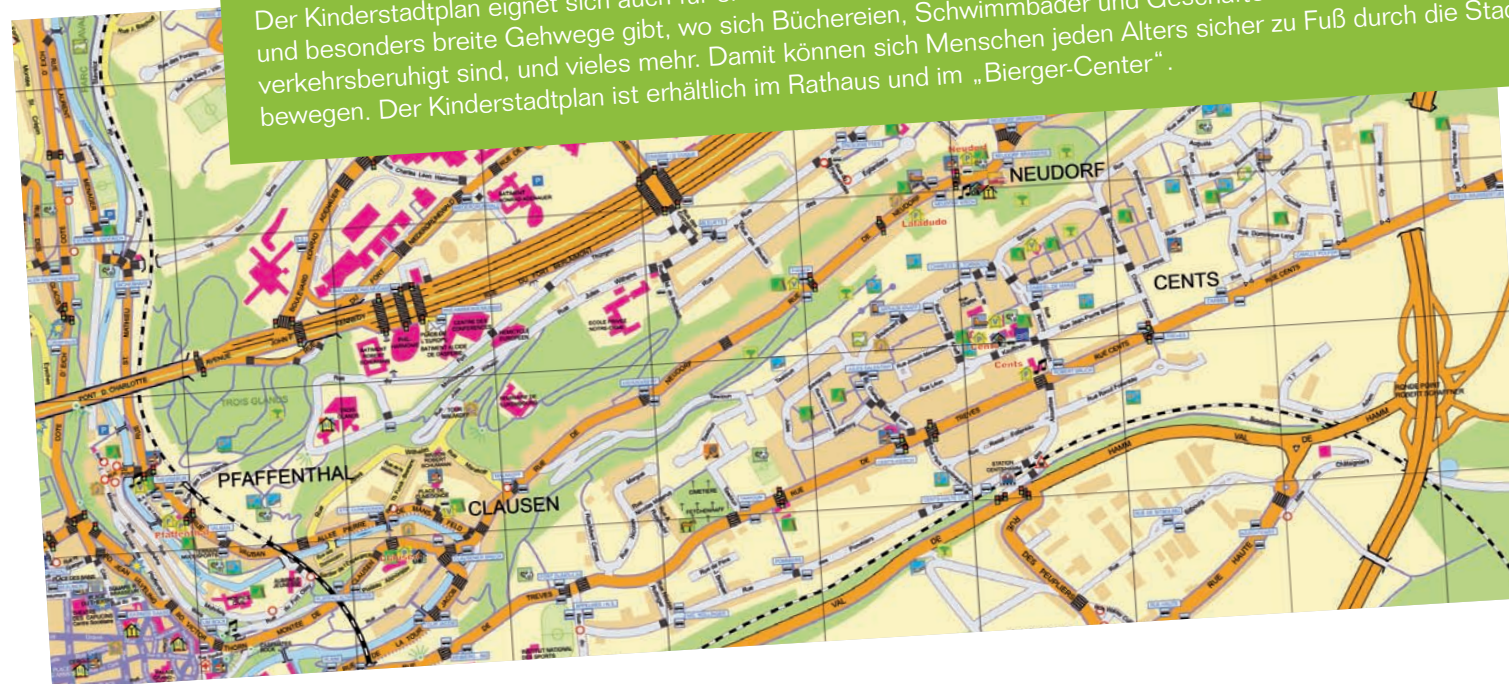


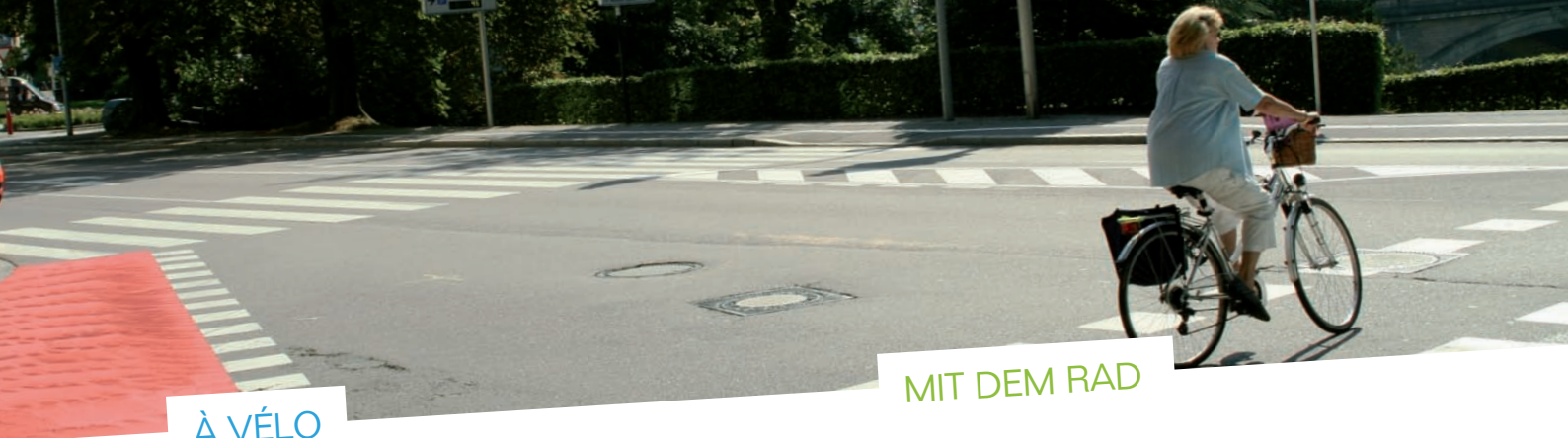
Utiliser le plan de ville pour enfants comme plan pour piétons

Le plan de ville à l'usage des enfants peut également être utilisé pour/par les adultes. Il indique avec précision l'emplacement des feux de circulation, les passages pour piétons et des lieux d'intérêt tels que librairies, piscines et magasins, les zones à circulation réduite et vitesse limitée, etc. Des personnes de tout âge peuvent ainsi se déplacer en ville en toute sécurité. Le plan de ville pour enfants est disponible à l'Hôtel de Ville et au bureau de la population.

Kinderstadtplan als Fußgängerplan nutzen

Der Kinderstadtplan eignet sich auch für erwachsene Fußgänger. Er zeigt detailliert, wo es Ampeln, Zebrastreifen und besonders breite Gehwege gibt, wo sich Büchereien, Schwimmbäder und Geschäfte befinden, welche Zonen verkehrsberuhigt sind, und vieles mehr. Damit können sich Menschen jeden Alters sicher zu Fuß durch die Stadt bewegen. Der Kinderstadtplan ist erhältlich im Rathaus und im „Bierger-Center“.





À VÉLO

MIT DEM RAD

Concept à 4 piliers : plus de cyclistes en ville

La Ville de Luxembourg veut porter à 10% d'ici 2015 le taux de cyclistes dans le trafic urbain. Pour ce faire, elle a élaboré un concept qui repose sur quatre piliers.

4-Säulen-Konzept: Mehr Radfahrer in der Stadt

Die Stadt Luxemburg will den Anteil der Radfahrer am städtischen Verkehr bis 2015 auf 10% erhöhen. Dazu hat sie ein Konzept entwickelt, das auf vier Säulen aufgebaut ist.

vel'oh! – lancement réussi

- plus de 2.600 abonnements annuels.
- plus de 60.000 utilisations.
- 430 locations par jour aux 28 stations vel'oh! actuelles.

Pour plus de détails, consultez www.veloh.lu ou appelez le 800 611 00 (numéro gratuit)

vel'oh! – Erfolgreicher Start

- Über 2.600 Jahresabos.
- Über 60.000 Benutzungen.
- 430 Verleihvorgänge pro Tag an den mittlerweile 28 vel'oh!-Stationen.

Mehr Infos unter www.veloh.lu oder unter 800 611 00 (gratis Hotline)

PILIER 1 Circular avec plus de confort et de sécurité

Jusqu'en 2011, le nombre de pistes cyclables sera progressivement étendu.

Les voies réservées aux cyclistes (5 voies d'une longueur totale de 18,6 kilomètres sont actuellement achevées) se caractérisent par :

- Un balisage, clair et visible.
- Un tracé passant par des zones à circulation réduite et à vitesse limitée.
- La possibilité de traverser des routes à sens unique limitées à 30 km/h dans les deux sens.
- Des facilités telles que l'ascenseur du Pfaffenthal dans la Ville Haute, ou le pont entre le quartier Cents et le Plateau de Kirchberg.

SÄULE 1 Bequemer und sicherer fahren

Der Ausbau der Radwege soll bis 2011 schrittweise ausgeführt werden.

Die Radwege, von denen 5 in einer Gesamtlänge von 18,6 km zur Verfügung stehen, zeichnen sich vor allem durch folgende Merkmale aus:

- Gut sichtbare Markierung.
- Verlauf entlang verkehrsberuhigter Straßen.
- Gegenrichtungsverkehr für Fahrräder in Tempo 30-Einbahnstraßen.
- Wegerleichterungen wie der Lift von Pfaffenthal in die Oberstadt oder die Brücke zwischen Cents und Plateau de Kirchberg.

PILIER 2 Service étendu pour les cyclistes

Signalisation optimisée avec localisation exacte, indication des distances aux destinations.

- Les emplacements Park&Bike dans les P&R Stade et Bouillon.
- Le système vélo en libre service.

SÄULE 2 Mehr Service für Radnutzer

Dazu gehören:

- Die Beschilderung, die den aktuellen Standort, die nächsten Ziele und die Entfernungen anzeigt.
- Die Park&Bike-Angebote in den Parkhäusern Stade und Bouillon.
- Das Rad-Leih-System „vel'oh!“.

PILIER 3 Des informations complètes à l'attention des cyclistes

Brochures, affichages, médias et Internet contribueront à établir un échange continu entre la Ville et les cyclistes, tout en permettant la transmission d'information et de conseils.

SÄULE 3 Umfassende Informationen für Radfahrer

Über Broschüren und Plakate, sowie über die Medien und das Internet versorgt die Stadt die Bürger kontinuierlich mit nützlichen Tipps und Nachrichten rund um das Rad fahren.

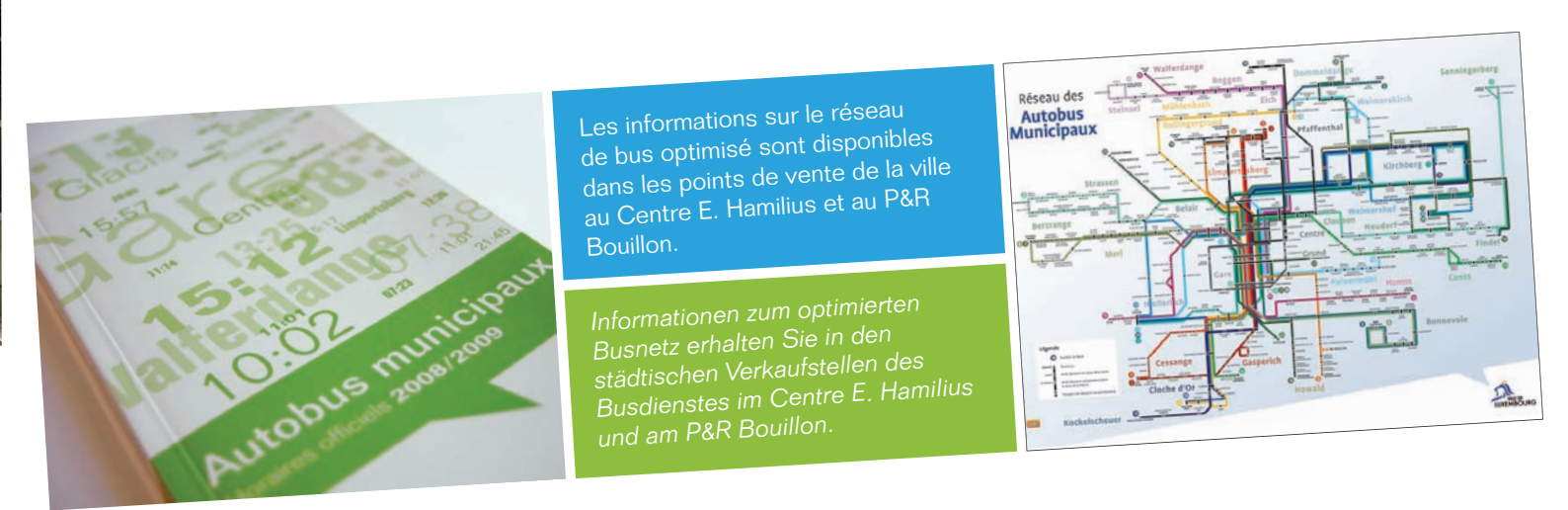
PILIER 4 Amélioration permanente de l'offre « vélo »

Un « comité de suivi » composé de représentants de la Ville, du ministère des Transports, des Ponts & Chaussées, de la Police, de l'USILL (Union des Syndicats d'Intérêts locaux), de la Lëtzebuenger Velosinitiativ et du monde politique travaille en permanence à l'optimisation du réseau.

SÄULE 4 Systematische Verbesserung des Radkonzepts

Ein Ausschuß aus Vertretern der Stadt, des Transportministeriums, der Straßenbauverwaltung, der Polizei, der USILL (Union des Syndicats d'Intérêts locaux), der Lëtzebuenger Velosinitiativ und der Politik arbeitet kontinuierlich an der Optimierung des Radwegenetzes.





Lignes optimisées

8,6 millions de kilomètres parcourus et 27,3 millions d'usagers en 2007. Pour continuer à améliorer le service aux clients, la Ville de Luxembourg a optimisé son réseau de bus le 15 septembre dernier. Les quartiers de la ville sont mieux desservis et les usagers doivent changer de ligne moins souvent. Il y a en outre 25 lignes au lieu de 24. La toute nouvelle ligne 1 relie le P&R Bouillon au Kirchberg – en suivant le tracé du futur tramway.

Fréquence plus élevée

La fréquence a été augmentée sur les 7 lignes les plus fréquentées ; les bus circulent donc plus souvent et à intervalles plus courts.

Parc de bus écologique

Chaque année, la ville renouvelle environ 10 bus de son parc total. Depuis deux ans, le choix se porte sur des bus aux émissions particulièrement réduites, répondant à la norme EEV, norme plus sévère encore que la norme Euro 5 exigée dans le futur.

Optimierte Buslinien

8,6 Millionen gefahrene Kilometer, 27,3 Millionen Fahrgäste sind die Zahlen aus dem Jahre 2007. Um den Dienst an ihren Kunden weiterhin zu verbessern, hat die Stadt Luxemburg am 15. September ihr Busnetz optimiert: die einzelnen Stadtteile werden öfter angefahren, die Fahrgäste müssen weniger umsteigen und die Anzahl der Linien wurde von 24 auf 25 erhöht. Eine ganz neue Buslinie wurde eingeführt und verkehrt zwischen dem P&R Bouillon und dem Kirchberg – auf der Strecke der geplanten Straßenbahn.

Verkürzung der Wartezeiten

Auf insgesamt sieben Linien wurden die Zeitstände verkürzt, hier verkehren die Busse also öfter und in kürzeren Abständen.

Umweltfreundliche Busflotte

Die Busflotte der Stadt wird jedes Jahr durch 10 neue Busse erneuert. Seit zwei Jahren handelt es sich dabei um Busse mit besonders niedrigen Abgaswerten, dieser sogenannte EEV-Standard liegt sogar über der künftig geforderten Euro 5-Norm.

Nouveaux centres de transit

La restructuration a tenu compte de l'évolution des besoins : le Kirchberg et la Cloche d'Or sont dorénavant desservis. Le P&R Bouillon est mieux relié et deviendra un nouveau centre de transit idéal pour tous les navetteurs qui y laissent leur voiture.

Services spéciaux pour plus de confort

Le ticket de courte durée disponible par SMS permet une utilisation rapide et facile du bus sans avoir besoin de monnaie. De plus, Call-a-Bus, le bus à la demande, vous offre des trajets porte-à-porte. La Jobkaart donne droit à une utilisation gratuite du réseau urbain de bus ; les entreprises peuvent la délivrer à leurs employés. Pratique aussi : le système d'appel de bus « Rollibus » pour usagers en fauteuils roulants.

Système d'aide à l'exploitation

À partir de l'automne 2009, 60 panneaux d'information numériques seront installés aux principaux arrêts de la Ville. Ils indiqueront les quais de départ des bus, les destinations et le nombre de minutes restant avant le prochain départ. Ils garantiront ainsi une plus grande clarté et un confort accru.

Neue Knotenpunkte

Veränderte Bedürfnisse der Busbenutzer wurden bei der Umstrukturierung berücksichtigt: Kirchberg und Cloche d'Or werden jetzt stärker bedient. Auch der P&R Bouillon ist stärker eingebunden und zu einem neuen Knotenpunkt geworden – ideal für alle Pendler, die dort ihr Auto stehen lassen.

Spezielle Dienstleistungen für mehr Komfort

Mit dem Kurzeitticket per SMS können Busse auch ohne Kleingeld schnell und einfach benutzt werden. Das System „Call-a-Bus“ bietet allen Stadtbewohnern die Möglichkeit eines personalisierten Transportes ab der Haustür. Die „Jobkaart“ kann von Firmen an ihre Beschäftigten ausgegeben werden und berechtigt zur kostenlosen Nutzung des städtischen Busnetzes. Ebenfalls praktisch: das Rufbus-System „Rollibus“ für Rollstuhlfahrer.

Informatives Betriebsleitsystem

Ab Herbst 2009 werden in der Stadt insgesamt 60 digitale Fahrgastinformationsanzeigen an zentralen Bushaltestellen installiert. Sie zeigen, an welchem Bussteig welche Buslinie abfährt, wohin sie fährt und wann die nächste Abfahrt vorgesehen ist. Damit sorgen sie für mehr Übersicht und Komfort.

En plein cœur
Mittendrin



Mobilité en ville – sans voiture

« Luxembourg est la ville des courts trajets », explique Pierre Elvinger, avocat, dont le bureau est établi à proximité du parc de la Ville. Depuis des années, il effectue presque tous ses trajets urbains à bicyclette. ECOlogique l'a accompagné.

Mobil in der Stadt – ohne Auto

„Luxemburg ist eine Stadt der kurzen Wege“, erklärt Pierre Elvinger, Anwalt in einer Kanzlei in der Nähe des städtischen Parks. Seit Jahren legt er aus diesem Grund fast alle Strecken in der Stadt mit dem Fahrrad zurück. ECOlogique hat ihn dabei begleitet.

Pierre Elvinger est un homme pratique et efficace. C'est pour cette raison qu'il parcourt depuis des années la Ville sur son vélo. Chaque matin, en partant de son appartement au Limpertsberg pour regagner son étude d'avocats située à proximité du Parc, il économise beaucoup de temps : « Pour ce trajet d'à peine deux kilomètres, je n'ai besoin que de 5 à 7 minutes en vélo. En voiture, en raison du trafic matinal et de l'inévitable recherche d'une place de stationnement, cela me prendrait au moins 15 minutes. »

Dans l'étude, on est également sensibilisé aux avantages du vélo. Tous les collaborateurs peuvent déposer leurs vélos dans un garage au bureau. Deux autres vélos ont été achetés et sont mis à la disposition des collaborateurs qui peuvent les emprunter pour se rendre au tribunal en moins de 4 minutes. Cette solution rencontre un vif succès, même si, à cause des travaux effectués à la Cité Judiciaire, les cyclistes doivent pour l'instant déposer leur vélo un peu plus loin.

Pierre Elvinger apprécie les améliorations qui ont été entreprises par la Ville de Luxembourg : « Sur le parcours de mon domicile à mon lieu de travail, je passe par le Rond-Point Schumann. Les pistes cyclables sont larges et bien signalées, les feux de circulation bien synchronisés. En outre, les connexions avec le centre-ville dans son ensemble se sont améliorées et il y a bien plus de places pour déposer les vélos au centre-ville ».

Der Anwalt Pierre Elvinger ist ein Mensch, der praktisch und effizient denkt. Deshalb legt er seit Jahren fast alle Wege in der Stadt mit dem Fahrrad zurück. Damit spart er vor allem auf der Strecke von seiner Wohnung in Limpertsberg zu seiner Anwaltskanzlei in der Nähe des städtischen Parks viel Zeit: „Für die etwa zwei Kilometer lange Strecke brauche ich nur 5-7 Minuten. Mit dem Auto bräuchte ich wegen des morgendlichen Verkehrs und der unvermeidlichen Parkplatzsuche rund 15 Minuten!“

In der Kanzlei hat man sich ebenfalls auf das Rad fahren eingestellt. Alle Mitarbeiter können ihr Rad in der Garage abstellen. Außerdem wurden zwei Fahrräder angeschafft, mit denen die Mitarbeiter in nur 4 Minuten zum Gericht fahren können. Ein Angebot, das laut Anwalt Elvinger rege genutzt wird – auch wenn die Fahrräder wegen Bauarbeiten am Gericht leider noch etwas abseits abgestellt werden müssen.

Pierre Elvinger schätzt es, dass die Infrastruktur für Radfahrer in der Stadt Luxemburg ausgebaut wird. „Auf meinem Weg zur Arbeit komme ich am Rond-Point Schumann vorbei. Hier sind die Radwege inzwischen breit und gut sichtbar, auch die Ampeln sind aufeinander abgestimmt. Außerdem sind die Verbindungen in der Stadt insgesamt besser geworden und es gibt mehr Abstellplätze in der Innenstadt.“



En plus de ces améliorations, Pierre Elvinger observe un changement de mentalité : « Les cyclistes sont désormais mieux acceptés. Les automobilistes, par exemple, font plus attention à eux. » Cette nouvelle considération n'est sans doute pas étrangère à une autre constatation de Pierre Elvinger : « Autrefois, je croisais tout au plus trois cyclistes sur le trajet du travail ; aujourd'hui, il y en a presque 20. »

Outre le gain de temps, Pierre Elvinger développe encore d'autres arguments en faveur du vélo : « La pratique du vélo m'apporte un rythme de vie plus équilibré par rapport à mon rythme de vie normal. La pratique du vélo me fait faire de l'exercice. » Lui arrive-t-il de prendre sa voiture ? « Quand j'ai de longs trajets, oui. Ou lorsque j'ai de gros achats à faire. Sinon, j'utilise le plus souvent mon vélo – même en hiver ou quand il pleut. Il existe maintenant des vêtements appropriés. Et d'ailleurs – il pleut moins souvent qu'on le pense. J'aime beaucoup le vélo. »

Neben den äußerlichen Verbesserungen beobachtet Pierre Elvinger auch einen Mentalitätswechsel: „Radfahrer werden inzwischen besser akzeptiert. Autofahrer nehmen zum Beispiel deutlich mehr Rücksicht als früher.“ Das trägt wohl auch zu einer weiteren Beobachtung des Anwalts bei: „Früher kamen mir auf dem Weg zur Arbeit höchstens drei Radfahrer entgegen – heute sind es nahezu zwanzig.“

Neben der Zeitersparnis hat Pierre Elvinger noch weitere Gründe Rad zu fahren: „Es ist ein guter Ausgleich zur Büroarbeit. Ich habe Bewegung und sitze nicht den ganzen Tag. Außerdem kann ich sofort anhalten, wenn ich jemanden treffe, den ich kenne.“ Fährt er trotzdem manchmal Auto? „Klar, wenn ich weite Strecken bewältigen muss oder große Einkäufe zu tätigen habe. Ansonsten nutze ich aber meistens mein Rad – auch im Winter oder wenn es regnet. Dafür gibt es schließlich passende Kleidung. Und außerdem regnet es viel seltener, als man denkt. Rad fahren macht mir einfach Spaß.“



Le saviez-vous ?

Un automobiliste inhale en moyenne 3 fois plus de gaz d'échappement qu'un cycliste. Ainsi, lorsqu'une voiture est coincée dans un embouteillage, l'arrivée d'air est située juste à hauteur du pot d'échappement de la voiture précédente et une bonne partie des polluants se concentre dans l'habitacle. Les cyclistes, eux, circulent généralement sur des voies qui leur sont réservées. L'air qu'ils respirent est donc moins pollué. Et comme un vélo n'émet pas de gaz d'échappement : CQFD.



Wussten Sie's?

Ein Autofahrer atmet im Durchschnitt 3 Mal mehr Luftschadstoffe ein als ein Fahrradfahrer. Autos stehen mitten im Verkehr, saugen die am stärksten belastete Luft in Auspuffhöhe an und konzentrieren die Schadstoffe im Fahrzeuginneren, z.T. auch die eigenen Abgase. Fahrradfahrer hingegen fahren meist auf Wegen, die von den Hauptverkehrsachsen getrennt sind und atmen die Umgebungsluft weit über Auspuffhöhe ein. Fahrräder produzieren zudem keine eigenen Abgase.

Contexte : Pollution atmosphérique Hintergrund: Luftschadstoffe

Prenez le bus – réduisez le CO₂ : La combustion des carburants produit aussi du dioxyde de carbone (CO₂). Le CO₂ contribue au réchauffement de la planète. Chaque voiture qui circule dans la ville ne transporte en moyenne que 1,14 personne. À partir de neuf passagers, un bus émet moins de CO₂ par personne qu'une voiture.

Bus fahren – CO₂ sparen: Bei der Verbrennung von Treibstoffen wird Kohlendioxid (CO₂) ausgestoßen. CO₂ ist mitverantwortlich für die Erderwärmung. Daher ist es wichtig, die CO₂-Emissionen zu verringern. In jedem Auto, das durch die Stadt fährt, sitzen durchschnittlich nur 1,14 Personen. Schon ab neun Passagieren stößt ein Bus pro Person weniger CO₂ aus als ein durchschnittlich besetztes Auto.

Le principal responsable : le trafic routier

L'Administration de l'Environnement surveille la pollution atmosphérique. Le trafic routier en est le principal responsable (voir graphique). C'est pourquoi les mesures d'amélioration de la mobilité présentées ici constituent un élément clé du programme de maintien de la pureté atmosphérique que la Ville de Luxembourg et l'Administration de l'Environnement élaborent ensemble à l'heure actuelle.

Oxydes d'azote

Les oxydes d'azote sont produits par la combustion du carburant dans le moteur et contiennent le NO₂ nuisible à la santé. À très fortes concentrations, celui-ci peut porter atteinte aux fonctions respiratoires.

Particules fines

Les particules fines sont produites par l'abrasion des pneus, l'usure des disques de freins et de l'embrayage et par les gaz d'échappement des moteurs. Ils aggravent l'asthme, les bronchites et les maladies cardiaques.

Hauptverursacher: Straßenverkehr

Schadstoffe in der Luft werden durch die Umweltverwaltung überwacht. Hauptverursacher für erhöhte Werte, insbesondere Stickoxide und Feinstaub, ist der Straßenverkehr (siehe Grafiken rechts). Deshalb sind die hier vorgestellten Verbesserungsmaßnahmen im Bereich Mobilität ein wichtiger Bestandteil des Luftreinhalteplans, den die Stadt Luxemburg und die Umweltverwaltung zur Zeit ausarbeiten.

Stickoxide

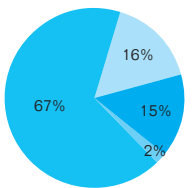
Stickoxide entstehen beim Verbrennen des Treibstoffes im Motor und enthalten das gesundheitsschädliche NO₂. Dieses kann bei sehr hohen Konzentrationen die Lungenfunktionen beeinträchtigen.

Feinstaub

Feinstaub entsteht durch Abrieb der Reifen, Abnutzung der Bremsscheiben und der Kupplung, sowie durch Motorabgase. Er verschlimmert Asthma, Bronchienerkrankungen und Herzstörungen.

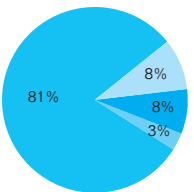
Part des émissions d'oxydes d'azote
Anteil am Ausstoß von Stickoxiden

Commerce et industrie / Industrie und Gewerbe:	16%
Chauffage d'immeubles / Gebäudeheizung:	15%
Trafic ferroviaire / Schienenverkehr:	2%
Trafic routier / Straßenverkehr:	67%



Part des émissions de poussière fine
Anteil am Ausstoß von Feinstaub

Commerce et industrie / Industrie und Gewerbe:	8%
Chauffage d'immeubles / Gebäudeheizung:	8%
Trafic ferroviaire / Schienenverkehr:	3%
Trafic routier / Straßenverkehr:	81%



Pour les jeunes : se déplacer en toute sécurité
Jugendseiten: Sicher unterwegs im Straßenverkehr



Regarde d'abord, traverse ensuite

Tu es dans ton droit quand tu traverses la rue à un feu vert ou sur un passage pour piétons. Mais assure-toi que les voitures s'arrêtent. Cherche le contact visuel avec les automobilistes, pour vérifier qu'ils t'ont bien vu.

Montre-toi !

Seul celui qui te voit, peut faire attention à toi. C'est pourquoi il est important de te faire remarquer. Si tu veux traverser une rue, trouve d'abord un endroit où tu peux voir les voitures et où les automobilistes peuvent te voir.

En toute sécurité avec le plan de ville pour enfants

Il t'indique les routes à éviter, les passages pour piétons, les feux de circulation et lieux sûrs pour jouer en toute sécurité. Le plan de ville pour enfants est disponible à l'Hôtel de Ville et au Bierger-Center, le bureau de la population de la Ville de Luxembourg.

Erst kucken, dann gehen

Bei grüner Ampel oder über einen Zebrastreifen zu gehen, ist dein gutes Recht. Vergewissere dich trotzdem, ob die Autos tatsächlich stehen bleiben. Am besten, du suchst den direkten Blickkontakt zu den Autofahrern – so kannst du feststellen, ob sie dich gesehen haben.

Zeig dich!

Nur wer dich sieht, kann Rücksicht auf dich nehmen. Deshalb: Mach auf dich aufmerksam. Wenn du die Straße überqueren willst, dann such dir eine Stelle, von der aus du die Autos gut sehen kannst – und die Autofahrer dich.

Mit dem Kinderstadtplan sicher unterwegs

Er zeigt dir, welche Straßen du meiden solltest, wo es Zebrastreifen und Ampeln gibt und wo sichere Plätze zum Spielen sind. Den Kinderstadtplan bekommst du im Rathaus und im „Bierger-Center“!

Formation en sécurité pour les enfants

Tu peux tester ton aptitude à te déplacer dans la circulation urbaine auprès de la Police. Il suffit de suivre une des formations proposées, comme : « La sécurité des piétons » (1^{ère} année) ou « À vélo dans la circulation routière » (4^e et 5^e année) dans le Verkehrsgarten (22, rue de la Cimenterie).

Aimerais-tu suivre un cours avec ta classe ? Dans ce cas, donne les numéros de téléphone suivants à ton instituteur : 4796-6637 ou 4796-6636.

En plus, si tes parents sont d'accord, tu peux suivre une formation en 6^e année pour te charger de la circulation à proximité de ton école.

Les vêtements réfléchissants : cool et sûrs

Attention ! En automne et en hiver, lorsque la visibilité est diminuée, des enfants sont souvent renversés par des voitures qui ne les ont pas vus. Voilà pourquoi il est conseillé de porter des vêtements clairs avec des bandes réfléchissantes. C'est cool ! Munis de réflecteurs, ton sac à dos, ton cartable et ton vélo seront ainsi parfaitement équipés. Et n'oublie pas : allume toujours le phare de ton vélo!



Sicherheitstraining für Kinder

Bei der Polizei kannst du prüfen ob du fit bist für den Straßenverkehr. Mach einfach einen der Polizei-Trainingskurse mit, z.B. „der sichere Fußgänger“ (1. Schuljahr) oder „Radfahren im Straßenverkehr“ (4. und 5. Schuljahr) im Verkehrsgarten (22, rue de la Cimenterie).

Wenn du mit deiner Klasse einen Kurs belegen willst, dann gib deiner Lehrerin oder deinem Lehrer die Telefonnummern: 4796-6637 oder 4796-6636.

Übrigens, wenn deine Eltern einverstanden sind, kannst du dich im 6. Schuljahr auch zum Schülerlotsen ausbilden lassen.



Cool und sicher: Leuchtende Kleidung

Aufgepasst! Im dunklen Herbst und Winter werden Kinder oft von Autos angefahren, weil sie zu spät gesehen werden. Ziehe deshalb möglichst helle Kleider mit reflektierenden Bändern und Streifen an. Das sieht cool aus und niemand übersieht dich. Mit Reflektoren am Rucksack, der Schultasche und dem Fahrrad ist dein Outfit perfekt. Und nicht vergessen: immer Licht an am Fahrrad!





Besoin d'un bus ? Call-a-Bus !

Vous voulez quitter votre domicile à une heure précise en bus vers n'importe quelle destination dans la ville ? C'est très simple avec le service Call-a-Bus :

- Appelez le 4796-4797 au plus tard 45 minutes avant le départ souhaité.
- Indiquez l'heure de départ souhaitée, le point de départ et la destination.
- Un trajet coûte 5 € par personne ; s'il s'agit d'un groupe, la première personne paie 5 € et les autres 2,50 €.
- Le bus à la demande fonctionne du lundi au samedi de 9 à 20 heures (9 à 22 heures à partir du 1^{er} novembre).
- Les détenteurs d'une Citykaart bénéficient d'une réduction.

Se déplacer au travail en bus ? Jobkaart !

Chaque employeur peut signer une convention avec la Ville de Luxembourg pour obtenir la Jobkaart. Elle permet aux employés d'utiliser gratuitement et confortablement toutes les lignes du réseau urbain.

Pour de plus amples informations, adressez-vous à Laurent Hansen, par tél. : 4796-3778 ou par e-mail : lhansen@vdl.lu.

Bus auf Abruf? Call-a-Bus!

Sie möchten zu einem bestimmten Zeitpunkt von zu Hause aus mit dem Bus zu einem beliebigen Ziel in der Stadt fahren? Mit dem Service Call-a-Bus geht das ganz einfach:

- Spätestens 45 Min vor der gewünschten Abfahrt die Nummer 4796-4797 anrufen.
- Gewünschte Abfahrtszeit, Start- und Zielort angeben.
- Eine Fahrt kostet 5 € pro Person; in einer Gruppe zahlt die erste Person 5 €, alle anderen 2,50 €.
- Der Bus auf Abruf ist montags bis samstags, von 9.00 bis 20.00 Uhr im Einsatz (9 bis 22.00 Uhr ab dem 1. November).
- Inhaber einer City-Kaart erhalten eine Vergünstigung.

Mit dem Bus zur Arbeit? Jobkaart!

Alle Arbeitgeber der Stadt Luxemburg haben die Möglichkeit eine „Jobkaart“ – Konvention mit der Stadt zu unterschreiben. Dadurch können die Mitarbeiter kostenlos und bequem alle Linien im städtischen Netz nutzen – sowohl für Dienstgänge als auch für die tägliche Fahrt zur Arbeit. Nähere Informationen gibt es bei Laurent Hansen, Tel.: 4796-3778, Mail: lhansen@vdl.lu.

Économie de temps et d'argent au parking Park&Bike !

Les places de parking au centre-ville sont rares et ne sont intéressantes – en raison de leur coût – que pour des stationnements de courte durée. Les navetteurs disposent de places de parking Park&Ride gratuites. Ils peuvent y laisser leur voiture toute la journée et faire le trajet vers leur lieu de destination en bus. Le service Park&Bike dans les parkings Bouillon et Stade est également avantageux :

- Vous pouvez louer un box pour ranger votre bicyclette jour et nuit en toute sécurité.
- Vous pouvez garer votre voiture dans le parking et continuer votre trajet à bicyclette à tout moment.
- La location des boxes sur place dans les P&R à étages est gratuite. La caution pour la clé est de 50 Euros.

Pas de monnaie ?

Enregistrez le numéro de gsm !

Si vous voulez prendre le bus en ville pour une courte distance et que vous n'avez pas de monnaie pour le ticket, prenez un SMS4Ticket :

- Envoyez un SMS avec le texte « A » au numéro 64222.
- Quelques instants plus tard, vous recevez un billet valable 2 heures par SMS sur votre portable.
- Coût : 1,50 € par ticket plus 0,25 € pour le SMS. 10 tickets achetés vous donnent droit à deux tickets gratuits.
- Le paiement est repris sur votre facture de portable.

Zeit und Geld beim Parken sparen? Park&Bike!

Für Pendler ist neben dem bekannten Park&Ride-Angebot (kostenlos parken und mit dem Bus weiterfahren) auch der neue Park&Bike-Service nutzbar. An den Kassen der Parkhäuser Bouillon und Stade können sie gegen eine Kautions von 50 € kostenlos eine Box für ihr Fahrrad mieten. So haben sie die Möglichkeit, ihr Auto morgens abzustellen, mit dem Rad weiter zu fahren und dieses abends wieder sicher in der Box zu verschließen.

Kein Kleingeld? Handynummer speichern!

Kein Geld für den Bus-Fahrschein dabei? – Mit dem Service SMS4Ticket, ist das Problem schnell gelöst. Einfach SMS mit dem Text „A“ an die Nummer 64222 schicken. Kurz darauf kommt das Ticket per SMS zurück. Es ist für 2 Stunden gültig, kostet 1,50 € + 0,25 € für die SMS und wird mit der Handyrechnung abgebucht. Nach 10 gekauften Tickets erhalten Sie zwei Tickets gratis.

CALL
A BUS

SMS
4TICKET

- L'an dernier, plus de 800 personnes ont utilisé le service Call-a-Bus – la tendance est à la hausse !
- Jusqu'à présent, plus de 10.000 Jobkaarts ont été délivrées – la demande de la part des employeurs ne cesse d'augmenter.
- Le nombre de commandes de SMS4Ticket augmente de mois en mois : certains jours, plus de 450 tickets sont commandés !

- Im vergangenen Jahr nutzten über 800 Personen den Call-a-Bus-Service – Tendenz steigend!
- Bisher wurden schon über 10.000 „Jobkaart“ ausgestellt – die Nachfrage seitens der Arbeitgeber nimmt weiter zu.
- Die Zahl der SMS4Ticket-Bestellungen steigt monatlich – teilweise werden über 450 Tickets pro Tag geordert!

Les services de la Ville qui s'occupent de l'environnement

Diese städtischen Dienste befassen sich mit Ihrer Umwelt

Service des bus T. 47 96 29 75, 47 96 29 84 / autobus@vdl.lu

Service de la circulation T. 47 96 23 10 / circulation@vdl.lu

Service des parcs T. 47 96 28 67 / parcs@vdl.lu

Service des forêts T. 47 96 25 65 / forets@vdl.lu

Service des eaux T. 47 96 28 83 / 47 96 25 74 / eaux@vdl.lu

Service de la canalisation T. 47 96 25 17 / canal@vdl.lu

Service d'hygiène „Ëmwelttelefon“ T. 47 96 36 40 / hygiene@vdl.lu

Service énergétique et chauffage urbain T. 47 96 30 55

Energieberodung T. 47 96 24 86 / energieberodung@vdl.lu

Service de l'électricité T. 47 96 28 71 / 47 96 32 88 / electricite@vdl.lu

Service de l'urbanisme et du développement urbain T. 47 96 25 44

Haus vun der Natur T. 47 96 68 66 / hausnatur@technolink.lu

CAPEL T. 47 96 32 73 / www.capel.lu

Délégué à l'environnement environnement@vdl.lu

Commander gratuitement ECOlogique

Les entreprises souhaitant distribuer ECOlogique à leurs salariés peuvent commander gratuitement des exemplaires supplémentaires. Envoyez simplement un mail, avec le nombre souhaité et votre adresse à : Relationspubliques@vdl.lu

Kostenlos: ECOlogique bestellen

Interessierte Unternehmen, die ECOlogique gerne an ihre Mitarbeiter verteilen möchten, haben die Möglichkeit, zusätzliche Exemplare kostenlos zu bestellen. Senden Sie einfach eine Mail mit der Nummer der Ausgabe, der gewünschten Anzahl und Ihrer Adresse an: Relationspubliques@vdl.lu



Dans l'édition d'hiver

Durant l'hiver, les radiateurs s'échauffent – cela coûte cher en énergie et en argent. La Ville de Luxembourg favorise l'assainissement des bâtiments vécutistes, vous guide et vous conseille dans le domaine énergétique et donne l'exemple lorsqu'il s'agit de rénover ou de construire ses propres immeubles. Veuillez trouver toutes les informations à ce sujet dans notre prochaine édition.

In der Winter-Ausgabe

Im Winter laufen die Heizungen heiß – das kostet Energie und Geld. Die Stadt Luxemburg fördert daher die energetische Altbausanierung, bietet eine Energieberatung an und geht beim Bau und der Sanierung eigener Gebäude mit gutem Beispiel voran. Alle Infos dazu im nächsten Heft.

Comité de rédaction / Redaktion: Simone Hornick, Pascale Kauffman, Norbert Neis, Jean Schiltz, Pierre Schmitt, Martine Vermast

Imprimé sur du papier / Gedruckt auf : Cyclus Print, 100% recyclé
Tirage / Auflage : 45.000
Textes / Texte : Prime Communication Factory S.A.
Layout : Mikado S.A.
Cover : © Véronique Kolber